

APUNTES PRELIMINARES SOBRE LA FORMACIÓN DE NEOLOGISMOS RELATIVOS A LOS APARATOS ELECTRÓNICOS EN DOS IDIOLECTOS DE LA LENGUA NGÄBE/GUAYMÍ HABLADA EN COSTA RICA

Rebeca Marín Esquivel

Resumen

Este artículo presenta dos inventarios de neologismos relativos a los aparatos electrónicos en la lengua ngäbe/guaymí hablada en Costa Rica. Con base en dichos inventarios se describirán las propiedades morfosintácticas y semánticas de la formación de los términos recogidos. Las conclusiones que expondremos en el apartado final, si bien son válidas únicamente para el presente estudio, nos permitirá sentar las bases de otros trabajos sobre dichas unidades terminológicas en esta lengua.

Palabras clave: aparatos electrónicos, ngäbe/ guaymí, lengua costarricense, términos, neologismos.

Abstract

This article presents two inventories related to electronic devices in Ngäbe/Guaymí language spoken in Costa Rica terms. Based on these inventories morphosyntactic and semantic properties of the formation of the terms listed will be described. The conclusions will be discussed in the final section, although they are valid only for the present study, they allow us to set the field for further research on these terminological units in that language.

Key words: Electronics, Ngäbe/ Guaymí, Costa Rican language, terms, neologisms.

1. Introducción

Según el censo del 2011, la población ngäbe (o guaymí) costarricense ronda las 5643 personas y su lengua es hablada por al menos 77, 7% del total de esta población, número que la sitúa entre una de las lenguas con mayor cantidad de hablantes en Costa Rica. Murillo (2009) y Quesada (2008a) han identificado, mediante la clasificación de Bauman (1980) que la lengua ngäbe se encuentra en estado de resistencia con un alto grado de vitalidad debido al número de hablantes, situación muy parecida a la de otras lenguas del Área Intermedia como lo son el kuna, el garífuna y los criollos de base inglesa (Quesada 2008a).

Universidad de Costa Rica
<rebekme@gmail.com>

Recepción: 15/09/2015- Aceptación: 21/09/2015

Sin embargo, el hecho de que el ngäbe se muestre resistente ante un eventual peligro de desaparición, no la exime de verse influenciada por las transformaciones culturales y lingüísticas que se producen aceleradamente debido al contacto con la sociedad hispana. Desde los tiempos de la conquista española, los individuos de la cultura ngäbe (y de otras culturas amerindias) han ido asimilando realidades de la tradición de Occidente, inclusive han adquirido nuevas prácticas de organización social, flora y fauna de otros ecosistemas, conocimiento de nuevas religiones y objetos relativos al campo tecnológico.

La integración de estas novedades en el contexto sociocultural indígena hace necesario que los hablantes actualicen su repertorio léxico por medio de mecanismos lingüísticos como los señalados por Figueroa (2008): la resemantización, la adopción de préstamos léxicos y estructurales, la extensión semántica y la creación de nuevos términos. Dicho sea de paso, la apropiación de realidades foráneas se acelera cuando los elementos de la cultura ajena pueden ser asociados con elementos ya existentes en la cultura propia, y por ello, una asociación de tal tipo también vendría a constituir un proceso de innovación lingüística (Figueroa 2008).

El ngäbe ha sido objeto de interés para lingüistas como Lininger (1981), Arosemena (1975), Payne (1982), Abarca (1985), Quesada (2008b), Murillo (2009, 2015), entre muchos otros. Si bien sobre esta lengua existen trabajos gramaticales descriptivos publicados, el tema de la formación de neologismos no cuenta todavía con ningún estudio conocido, por lo que son desconocidos los mecanismos para formar términos nuevos en la lengua ngäbe y sobre la aceptación de estos términos por parte de sus hablantes. Así pues, en el presente artículo se describirá la formación de los términos pertenecientes al campo semántico de los aparatos electrónicos, tomando como muestra los términos utilizados por dos hablantes del ngäbe. Como se mostrará en páginas posteriores, tal campo semántico resulta bastante fructífero en la creación y producción de nuevos miembros.

La población ngäbe en Costa Rica (Murillo y Quesada, 2008) se encuentra distribuida en cinco territorios diferentes, a saber: territorio indígena Abrojos Montezuma (en Cantón de Corredores, Distrito Corredores), territorio indígena Conte Burica (entre los cantones de Corredores y Golfito, Distritos Laurel y Pavón), territorio indígena de Coto Brus (Cantones de Coto Brus y Buenos Aires, distritos Limoncito y Chánguena), territorio indígena guaymí de Alto Laguna de Osa (Cantón de Osa, Distrito Sierpe) y territorio indígena de Altos de San Antonio (Cantón de Corredores, Distrito Canoas). De estos territorios, el que presenta una mayor cantidad de pobladores es Conte Burica, con un total de 1863, seguido por Coto Brus y Abrojo Montezuma con 1785 y 1494 pobladores, respectivamente (Censo Nacional 2011).

Los datos del presente estudio se recogieron gracias a la colaboración de dos hablantes, uno residente en el territorio indígena de Coto Brus (conocido también

como La Casona) y otro oriundo del territorio de Conte Burica. Las conclusiones que expondremos en el apartado final, si bien se restringen a estos dos hablantes y no pretenden generalizar los hallazgos a todos los hablantes del ngäbe, nos permitirá sentar un precedente para otros trabajos sobre dichas unidades terminológicas en esta lengua.

1.2. Propiedades morfosintácticas de la lengua ngäbe

El ngäbe es una lengua de la familia chibcha localizada en la Baja Centroamérica (Constenla 1991). En cuanto a sus características tipológicas, Quesada (2008b) y Murillo (2015) apuntan que la lengua posee el orden básico SOV, el adjetivo se coloca a la derecha del sustantivo, la lengua es posposicional, hay evidencias de derivación, composición y reduplicación, los verbos presentan un conjunto de estrategias (afijos, auxiliares y otros) para codificar categorías de tiempo, aspecto/aktionsarten y modo. No existen marcación de género y la marcación de número es intermitente, según lo sobreentendido en el contexto textual.

1.3. Referencias teóricas

Una descripción adecuada de los neologismos debe contemplar no solo las propiedades morfosintácticas, sino también las propiedades semánticas codificadas en las formas gramaticales. En la tradición lingüística se han identificado algunas estrategias cognitivas que los hablantes emplean para definir las unidades terminológicas de reciente aparición en la lengua y a estas se hará referencia en los siguientes párrafos.

En marco de la lingüística cultural, Palmer (2000) señala que entre la lengua y la visión de mundo de los hablantes existe una relación categórica e interdependiente, la cual permite crear e innovar el material lingüístico integrado en los niveles de la lengua. Los mecanismos que conllevan a la formación de unidades terminológicas actúan tanto en los niveles morfológico y fraseológico de la lengua como en el nivel semántico. En los niveles morfológico y fraseológico, dichos términos se forman a partir de los recursos lingüísticos disponibles en las lenguas de acuerdo con su grado de vitalidad (Chiodi y Loncón 1999). A su vez, en el nivel semántico, el significado de las palabras y las frases nominales puede surgir dados algunos procesos cognitivos que implican relaciones sistemáticas entre diferentes elementos del entorno físico y sociocultural (Palmer 2000). Los procesos cognitivos pertinentes para este estudio son la metáfora, la meronimia y la función.

Palmer define la metáfora como: “(...) el proceso por el cual un concepto (modelo y esquema) de un dominio conceptual se proyecta sobre un concepto de otro dominio (...)” (Palmer 2000: 134). El ejemplo clásico de una proyección metafórica es el conocimiento académico visto como un edificio, es decir, la idea de que el conocimiento

se construye de manera abstracta resulta comparable con la construcción física del edificio. Otra manera de entender la metáfora es que “(...) una cosa está por otra, o a una cosa se le llama con el nombre de otra cosa (...) Por ejemplo (...) las llantas de un coche o un camión se convierten en pies arrugados (...)” (Palmer 2000: 263). Como se puede observar en ambas definiciones, las metáforas se construyen típicamente por medio de la comparación entre entidades. Según Lakoff y Johnson (1980) las relaciones metafóricas se dan en el lenguaje y en el pensamiento, pero además se consolidan como hechos socioculturales en la vida cotidiana de los individuos dotados de un sistema conceptual de naturaleza metafórica que facilita las capacidades humanas de pensar y actuar. Palmer (2000), siguiendo a Johnson y Lakoff, explica que el lenguaje humano se rige por sistemas metafóricos que expresan alguna parte de una metáfora general.

La meronimia es un proceso cognitivo que consiste en la relación de la parte por el todo (Riemer 2010). De hecho, en todas las lenguas del mundo son posibles las relaciones meronímicas y, de acuerdo con Palmer (2000), han sido identificados al menos seis tipos de estas relaciones, a saber: miembro- colección (barco - flota), componente- objeto íntegro (pedal- bicicleta), lugar- área (Everglades- Florida), porción- masa (porción- tarta), material- objeto (acero- coche) y rasgo- actividad (pagar- comprar). Aunque aún en la actualidad se debate sobre el carácter transitivo que deban tener o no las partes por el todo, lo cierto es que las meronimias serán transitivas mientras no se dé una confusión en la tipología de las relaciones meronímicas¹. La transitividad se observa por ejemplo, cuando identificamos el dedo como parte de la mano, la mano como parte del cuerpo, y consecuentemente, el dedo como parte del cuerpo en relación con el esquema de componente- objeto íntegro. Si de otro modo, el brazo de una persona es parte del cuerpo de esta, no es verdad de ninguna manera que ese brazo sea parte del lugar donde esa persona trabaja o estudia porque se estaría ante un híbrido anómalo conformado por los tipos a) componente- objeto íntegro y b) miembro- colección (Palmer, 2000). Además, el concepto de meronimia implica el concepto opuesto de holonimia, este último definido en términos del todo por la parte, es decir, por ejemplo, el brazo como holónimo de la mano y la fruta como holónimo de la semilla (Riemer, 2010).

En cuanto a la función, los seres humanos categorizan las entidades con ayuda de redes semánticas que permiten describir la función de una entidad como el medio para realizar otra. Así por ejemplo, el “lenguaje humano” se puede definir de acuerdo con su función como “un medio para comunicarse entre humanos” (Palmer 2000).

Hasta aquí se ha hecho referencia a tres procesos cognitivos utilizados por los hablantes para formar y dar significado a las expresiones lingüísticas denominadas términos. Ahora pasemos al apartado de la metodología perfilada para la recolección del corpus.

1.4. Metodología

El instrumento aplicado consta de una colección de veintinueve imágenes sobre aparatos electrónicos de uso cotidiano. A cada uno de los dos hablantes nativos del ngäbe se le solicitó a que indicara, de manera oral y escrita, el término utilizado en su lengua materna para nombrar los aparatos electrónicos en cada una de las imágenes mostradas. Se les pidió, además, su respectiva traducción al español. Ambos hablantes son de sexo masculino, rondan edades entre treinta y cinco y cuarenta y cinco años, y se ubican en la categoría de bilingües consecutivos con ngäbe como L1 y español como L2. Uno de ellos, al cual denominaremos HA, nació en el territorio de Conte Burica, ubicado entre los cantones de Corredores y Golfito. El otro, al que llamaremos HB, es residente del territorio indígena La Casona, el cual pertenece al distrito de San Vito del cantón de Coto Brus.

Además de lo anterior, le pedimos a HB que escuchara una grabación de HA para corroborar si todas las unidades de la lista de HA eran comprensibles para HB, con el propósito de observar si los términos de HA resultaban gramaticalmente aceptables y si el término acuñado cumplía con su función referencial para otro hablante nativo, independientemente de que se tratara o no de innovaciones individuales. Es válido aclarar que los hablantes fueron consultados en momentos y lugares distintos, lo cual garantiza que nunca se dio alguna influencia entre ellos que pudiera condicionar la utilización de unas u otras formas.

2. Descripción de los datos

A continuación se muestran los inventarios establecidos con base en las variedades idiolectales de HA y HB respectivamente. A pesar de no haber consenso entre los propios hablantes sobre una norma escrita para esta lengua, los términos de cada inventario presentan una adecuada sistematicidad basada en la propuesta ortográfica de Constenla y Bejarano (1994)². En la columna de la izquierda se escribe el nombre del aparato electrónico tal y como se conoce en el mundo hispano y en la columna de la derecha aparece el término en ngäbe con su correspondiente transmorfemización.

Inventario 1.**Términos de aparatos electrónicos usados en el hogar en lengua ngäbe según HA**

Término en español	Término en <i>ngäbe</i>
1. Antena parabólica	<i>Banikwädä kwätä bolore</i> lata aluminio redondo
2. Aire acondicionado	<i>Jüdrün murie mig-a-ra</i> cosa viento poner-DES-FIN
3. Aparato de radio	<i>Ni dökwa kwe</i> persona cabeza voz
4. Aspiradora	<i>köbrie jak-a-ra</i> basura jalar-DES-FIN
5. Batidora eléctrica	<i>Mrö gw-a-ra ñotra biti</i> comida batir-DES-FIN luz con
6. Cocina eléctrica	<i>Mrö ri-a-ra ñotra biti</i> comida cocinar-DES-FIN luz con
7. Cordón eléctrico	<i>Ñotra ko-i</i> luz cordón-psd
8. Computadora de escritorio	<i>Banikwädä tärä tik-a-ra</i> lata letra escribir-DES-FIN
9. Cortacéspedes eléctrico	<i>Kä tik-e-ga ñotra biti</i> área cortar-MIR-ST luz con
10. Electricidad	<i>Ñotra</i> luz
11. Escáner	<i>Tärä üäi diaran-ga</i> papel imagen sacar-ST
12. Exprimidor eléctrico	<i>mrö kw-a-ra-ga ñotra biti</i> comida exprimir-DES-FIN-ST luz con
13. Freidora eléctrica	<i>Ugwën jien-dre ñotra biti</i> olla freir-FIN luz con
14. Refrigerador	<i>Ñö mig-a-ra tibo</i> agua poner-DES-FIN frío
15. Impresora	<i>Tärä³ diayanan-ga</i> papel salir-ST
16. Interruptor	<i>Ñotra ötöt-e-ga</i> luz apagar-MIR-ST
17. Lavadora	<i>Dän bätet-e-ga ñotra biti</i> ropa lavar-MIR-ST luz con
18. Control remoto	<i>Jüdrün trä-ra mendini</i> cosa prender-FIN distancia
19. Máquina de afeitar eléctrica	<i>Kulua sug-a-ra ñotra biti</i> barba rasurar-DES-FIN luz con
20. Máquina de coser	<i>Banikwädä dän dig-a-ra ñotra biti</i> lata tela cerrar-DES-FIN luz con

21. Microondas	<i>Jüdrün mrö mig-a-ra ngire ñotra biti</i> cosa comida poner-DES-FIN calentar luz con
22. Plancha eléctrica de ropa	<i>Jüdrün banikwädä dän basugar-a-ra ñotra biti</i> cosa lata ropa aplastar-DES-FIN luz con
23. Proyector de diapositivas	<i>Jüdrün banikwädä tärä trä mig-a-ra tuen</i> objeto lata letra reflejo poner-DES-FIN ver
24. Sandwichera	<i>Jüdrün sagwadä srib-e-ra ñotra biti</i> objeto masa hacer-MIR-FIN luz con
25. Secadora de pelo	<i>Jüdrün ja dakwä mig-a-ra röt-a</i> objeto REF cabello poner-DES-FIN secar-DES
26. Teléfono de la casa	<i>Kökrä blit-a-ra gwi</i> bejuco- PL hablar-DES-FIN en casa
27. Teléfono celular	<i>Kökrä gwän-ga</i> bejuco andar-ST
28. Televisor	<i>Baninkwädä üäi tuen-ra</i> lata imagen ver-FIN
29. Cámara de fotos	<i>Ja üäi dian-ga</i> REF imagen captar-ST

Por su lado, HB indica que no existe una convención bien establecida para denominar algunos aparatos electrónicos en ngäbe, de ahí que este hablante prefiera utilizar un hispanismo, el cual se marca con un guión (-). Lo dicho se puede observar en el segundo inventario:

Inventario 2.

Términos de aparatos electrónicos usados en el hogar en lengua ngäbe según HB

Término en español	Término en ngäbe
1. Antena parabólica	<i>Dregwe bolore</i> cosa redondo
2. Aire acondicionado	<i>Kä mig-a-ga tibo</i> lugar poner-DES-ST frío
3. Aparato de radio	-
4. Aspiradora	<i>Kä burie jag-a-dre</i> lugar basura jalar-DES-FIN
5. Batidora eléctrica	<i>Jüdrün mrüg-a-ga ñotra biti</i> cosa batir-DES-ST luz con
6. Cocina eléctrica	<i>Mrö ri-a-ga ñotra biti</i> comida cocinar-DES-ST luz con
7. Cordón eléctrico	-
8. Computadora de escritorio	-
9. Cortacéspedes eléctrico	-

10. Electricidad	<i>Ñotra</i> luz
11. Escáner	<i>Üäi</i> <i>den-ga</i> imagen sacar-ST
12. Exprimidor eléctrico	<i>Tüg-a-ga</i> estripar-DES-ST
13. Olla freidora eléctrica	<i>Jien-ga</i> freir-ST
14. Refrigerador	<i>Jüdrün</i> <i>mig-a-ga</i> <i>tibo</i> cosa poner-DES-ST frío
15. Impresora	-
16. Interruptor	<i>Ötöt-e-ga</i> apagar-MIR-ST
17. Lavadora	<i>Bätet-e-ga</i> lavar-MIR-ST
18. Control remoto	-
19. Máquina de afeitarse eléctrica	-
20. Máquina de coser	<i>Dän</i> <i>dig-a-ga</i> ropa coser-DES-ST
21. Microondas	<i>Jüdrün</i> <i>mig-a-ga</i> <i>krube</i> <i>o</i> <i>ngire</i> cosa poner-DES-ST tibia o caliente
22. Plancha eléctrica de ropa	-
23. Proyector de diapositivas	<i>Bä</i> <i>mig-a-ga</i> Imagen poner-DES-ST
24. Sandwichera	-
25. Secadora de pelo	<i>Dogwädru</i> <i>röt-a-ga</i> pelo secar-DES-ST
26. Teléfono de la casa	<i>Dregwe</i> <i>blit-a-ga</i> <i>gwi</i> cosa hablar-DES-ST casa
27. Teléfono celular	<i>Dregwe</i> <i>blit-a-ga</i> cosa hablar-DES-ST
28. Televisor	-
29. Cámara de fotos	<i>Ni</i> <i>üäi</i> <i>dian-ga</i> persona imagen captar-ST

Tanto en la descripción morfosintáctica del apartado 2.1. como en la semántica del 2. 2., los términos en ngäbe siempre aparecerán en cursiva seguidos del número que ocupan en el inventario entre paréntesis, más su respectiva traducción al español entre comillas simples.

2.1. Descripción morfosintáctica

Los inventarios 1 (IN1) y 2 (IN2) registran unidades terminológicas tanto unimembres como plurimembres, estas últimas predominantes. En IN1, se presenta un único término unimembre y veintiocho unidades plurimembres, mientras que en IN2, cinco términos son unimembres y catorce plurimembres de los diecinueve términos expresados en ngäbe. Los dos tipos de unidades pueden constituir frases nominales cuyas características morfosintácticas se describen en el subapartado siguiente:

2.1.1. Generalidades de la frase nominal

Las frases nominales están construidas de dos maneras en ambos inventarios: las formadas por un núcleo nominal más sus respectivos modificadores y las que se construyen a partir de un esquema (O)V, en cuyo caso al verbo se le agrega el sufijo sustantivador -ga. Así, en el término *kä tikega ñotra biti* (9) 'cortacéspedes eléctrico' se aprecia que el verbo *tikega* 'cortar', flexionado en indefinido realis, cambia a sustantivo y pasa a significar 'el cortador' con propiedades de agentividad, mientras que en el término *ñotra koi* (7) 'cordón eléctrico' la estructura de la frase se conforma de un núcleo nominal *koi* 'cordón' antecedido del sustantivo *ñotra* 'luz' que lo modifica.

Un tipo frecuente de modificador nominal que se registró es el de las subordinadas no desarrolladas cuyo verbo se encuentra flexionado con el sufijo de finalidad -dre~-ra, como en *jüdrün banikwädä* [*dän basugarara*] *ñotra biti* (22) 'plancha de ropa eléctrica' y en *ugwën* [*jiendre*] *ñotra biti* (13) 'olla freidora eléctrica'.

2.1.1.1. La frase nominal en IN1

Las frases nominales se construyen por medio de varias estrategias: en primer lugar, la de yuxtaposición de sustantivos más un adjetivo, como en *banikwädä kwätä bolore* (1) 'antena parabólica'; en segundo lugar se usa la estrategia de estructuras de posesión, como en *ni dökwa kwe* (3) 'aparato de radio' que ha sido construida bajo el esquema de poseedor-poseído (posesión inherente), en cuyo caso *kwe* 'voz' es poseído por *dökwa* 'cabeza' y ambos, a su vez, son poseídos por *ni* 'persona' (la traducción literal sería 'la voz de la cabeza de la persona'); así como en *ñotra koi* 'cordón eléctrico' (7), en el cual el poseído es marcado con el sufijo -i.

Las frases nominales formadas a partir de una oración con el verbo sustantivado (o nominalizado) por -ga corresponden a *kä tikega ñotra biti* (9) 'corta céspedes eléctrico', *tärä üäi diaranga* (11) 'escáner', *kökrä gwänga* 'teléfono celular' (27), *tärä diayanga* (15) 'impresora', *ñotra ötötega* (16) 'interruptor', *dän bätetega ñotra biti* (17) 'lavadora' y *ja üäi dianga* (29) 'cámara de fotos'. La función del sufijo -ga es nominalizar el

verbo de manera que la acción categorizada en este pase a consolidarse como un agente de la acción (Quesada 2008b). Así, la traducción al español más cercana al sentido original en ngäbe sería 'el cortador del área con la luz' para cortacéspedes, 'el aparato que saca la imagen en el papel' para escáner, 'bejuco andador' para teléfono celular y 'el captador de la imagen de uno mismo' para cámara de fotos.

2.1.1.2. La frase nominal en IN2.

Hay dos frases formadas por un núcleo nominal (modificado o no por un algún elemento), estas son dregwe bolore (1) 'antena parabólica' y ñotra 'luz' o 'electricidad'; la primera se basa en la estructura sust + adj y la segunda está constituida únicamente de un sustantivo.

Las frases nominales formadas a partir de la sustantivación de un verbo mediante -ga corresponden a diecisiete términos de los diecinueve en ngäbe. Al igual que ocurre en IN1, en IN2 hay un modo de traducir literalmente lo que quieren expresar los hablantes a través de la forma lingüística; por ejemplo, dän digaga (20) 'máquina de coser' significa 'el cosedor de ropa', pues el verbo 'coser' ha pasado a significar un agente que hace la acción de coser; jienga (13) 'freidora eléctrica' es otro buen ejemplo del tipo de formación señalado que significa 'el freidor' (se recomienda observar nuevamente la lista del IN2 para más ejemplos).

2.2. Descripción semántica

Más arriba se explicaron brevemente tres procesos cognitivos que participan en la formación de los neologismos. Ahora se describirá cómo operan estos procesos en las unidades terminológicas. Tanto HA como HB producen términos definidos por su función; empero, solo HA produce expresiones metafóricas y meronímicas.

2.2.1 Definición por función

Una manera de expresar la función del aparato es mediante la unión de un verbo más el marcador de finalidad -ra ~ -dre que se traduce al español como 'para', descrita anteriormente. De este modo, un término como jüdrün murie migara (2) 'aire acondicionado', es definido por la función que cumple el objeto dada la presencia explícita del verbo 'producir' más el sufijo -ra. Lo mismo ocurre con quince términos de IN1, cuyo sufijo verbal -ra ~ -dre aparece transmorfemizado como fin (finalidad). La definición por función también es posible agregando el morfema sustantivador -ga a una raíz verbal para convertirla en un sustantivo. Son ocho términos formados como frases nominales a partir de la sustantivación del verbo, por ejemplo tära üäi diaranga (11) 'escáner'.

Asimismo, IN1 e IN2 un término definido por función puede incluir definiciones con base en la fuente de energía y el producto generado:

2.2.1.1. *Definición por función y fuente de energía*

En este tipo de definición se utiliza el grupo posposicional ñotra biti formado por el sustantivo ñotra (10) 'luz, electricidad' y la posposición biti 'con'. HA señala que para las expresiones de IN1 ugwën jiidre ñotra biti (13) 'olla freidora' y dän bätetega ñotra biti (17) 'lavadora', el grupo posposicional ñotra biti 'con la luz' es obligatorio. En el primero, se emplea para distinguir la olla freidora eléctrica de la olla corriente y el cordón eléctrico de un cordón de zapato. En el segundo, ñotra biti incluye todas las funciones posibles para el artefacto (lavar, enjuagar, escurrir, secar, etc.). La expresión lingüística utilizada por HA significa lavadora automática, y con ñotra biti se establece la diferencia entre este tipo de lavadora y la del sistema no automático (dän bätetega). Por el contrario, el uso de ñotra biti es facultativo en las expresiones mrö rien ñotra biti (6) 'cocina eléctrica', kwaraga ñotra biti (12) 'exprimidor eléctrico', kulua sugara ñotra biti (19) 'máquina de afeitar eléctrica' y banikwädä dan digara ñotra biti (20) 'máquina de coser', dado que, según HA, no es posible confundir estos artefactos con otros.

Para HB, solo es obligatorio en jüdrün mrügaga ñotra biti (5) 'batidora eléctrica' y Mrö riaga ñotra biti (6) 'cocina eléctrica', pues estos toman como base una acción que puede ser realizada mediante procesos tradicionales sin que se necesite electricidad, por ejemplo, cocinar con leña o batir con molinillo.

2.2.1.2. *Definición por función y producto generado*

La función del aparato se representa junto con el producto generado en tärä diayananga (15) 'impresora' y jüdrün banikwädä tärä trä migara tuen (23) 'proyector de diapositivas'. El sentido de tärä 'papel' más diayananga 'el que saca' se refiere específicamente al artefacto que sirve para sacar un papel de su interior, en tanto jüdrün banikwädä tärä trä migara tuen (23) 'proyector de diapositivas' genera como producto "las letras reflejadas" en una superficie. El significado de este último es un tanto similar al término acuñado por HB en IN2 üäi migaga (23) 'proyector de diapositivas', ya que también representa una imagen generada por el artefacto.

2.2.2. *Metáfora*

Algunos términos en ngäbe se crean estableciendo relaciones entre los aparatos electrónicos importados de la cultura hispana y las tradiciones autóctonas. Por una parte, el funcionamiento del jüdrün mrö migarä ngire ñotra biti (21) 'microondas' se

compara con una costumbre ngäbe para calentar los alimentos. Esta consiste en hacer un hueco en la tierra y colocar diferentes materiales como piedras y ramas a los cuales se les prende fuego. Luego, se colocan los alimentos en algún recipiente o material resistente al calor y después se coloca una piedra grande encima del hueco. Las cocineras deben esperar un rato para mover la piedra y retirar los alimentos. El procedimiento descrito más el grupo posposicional ñotra bití 'con la luz' constituyen la base semántica de formación de este término. Al aclarar que funciona con la fuente eléctrica se logra diferenciar del procedimiento conocido tradicionalmente por los miembros de esta cultura y el aparato electrónico.

Por otra parte, el término kökrä blitara gwi 'teléfono de la casa' es el resultado de una comparación que el hablante establece entre la forma alargada del kökrä 'bejuco' con el cable del teléfono residencial (literalmente 'bejuco para hablar en la casa'). Según HA, esta comparación puede extenderse a kökrä gwänga 'teléfono celular' aunque dichos aparatos no poseen cable. La función sustantivadora del morfema -ga unido al significado de la raíz gwän 'andar' consolidan un nuevo significado en la lengua traducible como 'el bejuco andador'.

2.2.3. *Meronimia*

Un término puede ser considerado meronímico en la relación parte- todo. Así pues, banikwädä kwätä bolore (1) 'antena parabólica' y 'computadora' bäninkwäda tärä tikara (8) encajan en la relación de material – objeto, es decir, lata o aluminio como parte del aparato completo. La palabra kwätä 'redondo' viene a especificar por medio de la forma al aparato del cual se hace referencia, ya que otro término como bänikwäda tärä tikara (8) 'computadora de escritorio' obtiene su significado a partir de esta misma relación de material- objeto (lata o aluminio extendido al objeto en su totalidad), pero con la diferencia de que se explicita el aparato por medio de tikara 'para escribir'.

Por su parte, ni dökwa kwe (3) 'aparato de radio' constituye un merónimo basado en la relación componente- objeto íntegro, debido a la representación de la cabeza que forma parte de la persona. Del mismo merónimo se puede deducir otro mecanismo subyacente: la voz que se produce en un órgano ubicado en la cabeza tiene una relación con la misma del “todo por la parte”; o dicho de otro modo, la cabeza es el holónimo del órgano productor de la voz. La relación entre órgano productor de la voz, cabeza y persona da origen a una meronimia transitiva: el órgano productor de voz forma parte de la persona al igual que la cabeza forma parte de esta.

Por lo que se refiere a las metáforas, se cuenta con los términos kögrä blitara gwi (26) 'teléfono de la casa' y kögrä gwänga (27) 'teléfono celular'. Claramente, dichos términos son el resultado de una comparación que el hablante establece entre la forma del bejuco (alargada) con el cable del teléfono residencial. Esta comparación se extiende

a los celulares aunque dichos aparatos no poseen cable. La prueba más importante de que se trata de una metáfora es que se utiliza el nombre de otro elemento para denominar el aparato.

2.3. Inteligibilidad de HA por HB

Finalmente, se identificaron los términos de HA comprensibles para HB. La tabla 1 presenta el término en español en la columna del extremo izquierdo. A la par de esta columna, se encuentra una con los términos en ngäbe propuestos por HA. En el extremo izquierdo se indican cuáles términos de HA son comprensibles para HB.

Tabla 1.
Términos de HA comprensibles para HB

Términos en español	Términos en <i>ngäbe</i> según HA y HB	¿Los términos de HA son comprensibles para HB?
1. Antena parabólica	Banikwädä kwätä bolore lata aluminio redondo	Sí
2. Aire acondicionado	Jüdrün murie mig-a-ra cosa viento poner-DES-FIN	Sí
3. Aparato de radio	Ni dökwa kwe persona cabeza voz	No
4. Aspiradora	Köbrie jak-a-ra basura jalar-DES-FIN	Sí
5. Batidora eléctrica	Mrö gw-a-ra ñotra bití comida batir-DES-FIN luz con	No
6. Cocina eléctrica	Mrö ri-a-ra ñotra bití comida cocinar-DES-FIN luz con	No
7. Cordón eléctrico	Ñotra koi luz cordón	Sí
8. Computadora de escritorio	Banikwädä tärä tik-a-ra lata letra escribir-DES-FIN	No
9. Cortacéspedes eléctrico	Kä tik-e-ga ñotra bití área cortar-MIR-ST luz con	No
10. Electricidad	Ñotra luz	Sí
11. Escáner	Tärä üäi diaran-ga papel imagen sacar-ST	Sí

12. Exprimidor eléctrico	Kw-a-ra-ga ñotra biti mrö exprimir-DES-FIN-ST luz con comida	No
13. Freidora eléctrica	Ugwën jien-dre ñotra biti olla freir-FIN luz con	Sí
14. Refrigerador	Ñö mig-a-ra tibo agua poner-DES-FIN frío	No
15. Impresora	Tärä diayanan-ga papel salir-ST	Sí
16. Interruptor	Ñotra ötöt-e-ga luz apagar-MIR-ST	Sí
17. Lavadora	Dän bätet-e-ga ñotra biti ropa lavar-MIR-ST luz con	Sí
18. Control remoto	Trä-ra jüdrün mendini prender-FIN cosa distancia	Sí
19. Máquina de afeitar eléctrica	Kulua sug-a-ra ñotra biti barba rasurar-DES-FIN luz con	No
20. Máquina de coser	Banikwädä dig-a-ra ñotra biti lata tela-DES-FIN luz con	No
21. Microondas	Jüdrün mrö mig-a-ra ngir ñotra biti cosa comida poner-DES-FIN calentar luz con	Sí
22. Plancha eléctrica de ropa	Jüdrün banikwädä dän basugar-a-ra ñotra biti cosa lata ropa aplastar-DES-FIN luz con	Sí
23. Proyector de diapositivas	Jüdrün banikwädä tärä trä mig-a-ra tuen objeto lata letra reflejo poner-DES-FIN ver	No
24. Sandwichera	Jüdrün sagwadä srib-e-ra ñotra biti objeto masa hacer-MIR-FIN luz con	Sí
25. Secadora de pelo	Jüdrün ja-dakwä mig-a-ra röta objeto REF-cabello poner-DES-FIN secar	No
26. Teléfono de la casa	Kö-grä blit-a-ra gwi bejuco- PL hablar-DES-FIN en casa	Sí
27. Teléfono celular	Kö-grä gwän-ga bejuco-PL andar-ST	No
28. Televisor	Baninkwädä üäi tuen-ra lata imagen ver-FIN	No
29. Cámara de fotos	Ja üäi dian-ga REF imagen captar-ST	Sí

HB comprende dieciséis términos de HA. Los dieciséis términos de HA, dentro de los cuales se encuentran tärä diananga (15) 'impresora', trö migärä medini (18) 'control remoto', jüdrün banikwädä dan basugärä nötra biti (22) 'plancha de ropa eléctrica y jüdrün sagwadä sribera nötra biti (24) 'sandwichera'. Si bien HB prefiere usar la denominación hispana para estas unidades, él indica que al escuchar el término propuesto por HA logra construir una imagen en su mente, la cual interpretada a la luz del contexto

comunicativo, le facilita identificar el aparato mencionado por HA. Lo dicho ocurre cuando el hablante se imagina eventos como los siguientes: un papel saliendo de un objeto sin ninguna intervención (impresora), una lata que aplasta la ropa (planta) y un aparato que sirve para prender otro aparato a la distancia (control remoto).

Hay términos interpretables para HB a partir de elementos propios de la cultura ngäbe. Por ejemplo, jüdrün sagwadä sribera ñotra biti (24) 'sandwichera' se forma tomando como base un plato tradicional que consiste en una masa (sagwadä) rellena de ingredientes al gusto, similar a un sándwich para los suliás (hispanos). Así pues, el conocimiento de esta receta le permite identificar una relación metafórica entre el platillo tradicional y no tradicional codificada en la expresión lingüística de HA. Es por ello que HB puede comprender el término de HA para 'sandwichera', aunque el primero prefiera acudir a un préstamo hispano.

Ahora bien, son trece los términos incomprensibles para HB. Este hablante considera que unidades como ni dökwa kwe (3) 'aparato de radio' y kulua sugara ñotra biti (19) 'máquina de afeitar' no se refieren a ninguna entidad vinculada con la tradición ngäbe, motivo por el cual esta designación del aparato le parece conceptualmente extraña. HB opina que tales designaciones corresponden a intentos de HA por “darle forma en ngäbe” a un término que aún “no existe” en la lengua, aunque no descarta que se trate de usos muy propios de Conte Burica que tal vez sean desconocidos para él. En este sentido, si bien no hay ningún estudio sistemático que valide la opinión de HB, al menos parece ser un dato curioso que debería ser confirmado en el futuro.

3. Conclusiones

A través de este estudio se ha podido explorar la formación de los neologismos de los aparatos electrónicos a nivel idiolectal y se han explicado algunas de sus propiedades semánticas. Se llegó a demostrar que los términos incluidos en IN1 y IN2 son frases nominales: unas, formadas por un núcleo nominal y sus modificadores adjetivos, sustantivos y subordinadas no desarrolladas con flexión verbal en -ra; otras, formadas a partir del esquema (O)V cuyo verbo ha sido sustantivado por el morfema -ga. Además, los términos recogidos se definen por función, metáfora y metonimia. Dentro de las unidades terminológicas definidas por función se identificaron las definiciones por fuente de energía y producto generado.

En vista de que este trabajo se limitó a los términos usados por dos hablantes del ngäbe, es de suma necesidad que en futuros acercamientos se amplíe la muestra y así poder hacer análisis más concluyentes. Pero más importante todavía es rescatar y apoyar la creatividad léxica y terminológica del pueblo ngäbe para que puedan actualizar su lengua y que esta se convierta en un instrumento válido para enfrentarse al mundo moderno.

Abreviaturas

LOC	locativo
SG	singular
PRP	propositivo
NOM	nominativo
PRF	perfecto
REF	reflexivo
PDO	pasado
PL	plural
POS	poseedor
DAT	dativo
P.REM	pasado remoto
PRS	presente
PREC	pasado reciente
S	sujeto
V	verbo
SUST	sustantivo
ADJ	adjetivo
FP	frase posposicional
DEF	defectivo
ST	sustantivador
MS	Marcador de sujeto
DEM	demonstrativo
PRON	pronombre
FIN	Marcador de finalidad
MAL	Malefactivo
DES	Desinencia
MIR	Marcador de indefinido realis
IN 1	Inventario 1
IN 2	Inventario 2
psd	Poseído

Notas

¹ Palmer (2000) utiliza el término “relación transitiva” para indicar que un significado se extiende.

² El presente estudio da énfasis solo a la semántica y morfosintaxis de los términos, de ahí que se considere suficiente expresarlos ortográficamente. Recomiendo tomar en cuenta la variación fonética para un futuro estudio.

³ El vocablo *tără* significa 'letra' o 'papel'.

Bibliografía

- Abarca, Rocío. “Análisis fonológico del guaymí movere”. *Estudios de Lingüística Chibcha* 4: 7-46.
- Arosemena, Melquíades. 1975. “La lingüística del texto aplicada a un texto narrativo guaymí”. *Estudios sobre el discurso guaymí. Lenguas de Panamá* 8. Panamá: Instituto Lingüístico de Verano: 1-34.
- Bauman, James. 1980. *A Guide to Issues in Indian Language Retention*. Washington: Center for Applied Linguistics.
- Chiodi, Francesco y Elisa Loncón. 1999. *Crear nuevas palabras. Innovación y expansión de los recursos lexicales de la lengua mapuche*. Temuco, Chile: Instituto de Estudios Indígenas, Universidad de la Frontera / CONADE.
- Constenla, Adolfo. 1991. *Las lenguas del Área Intermedia: Introducción a su estudio areal*. San José: EUCR.
- Figuroa, Miguel. 2008. “La nominación Nahuatl de ‘cerdo’: un caso de no innovación léxica en la asimilación lingüística y cultural de nuevas realidades”. *Estudios de cultura Náhuatl* 39: 239-268.
- Lininger, Barbara. 1981. “Estudios sobre el Guaymí Ngäbere: fonología, alfabeto y diccionario provicional”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 7 (1-2): 101-115.
- Murillo, José Manuel. 2009. “La frase nominal ngäbäre”. *Forma y Función* 22 (2), 43- 69.
- _____. 2015. *Gramática de la lengua guaymí (dialecto de Costa Rica)*. Tesis doctoral: Universidad Nacional, Heredia.
- Murillo, José Manuel y Quesada, Juan Diego. 2008. “Revelaciones estructurales de un texto guaymí”. *Estudios de Lingüística Chibcha* 27: 101-116.
- Palmer, Gary. 2000. *Lingüística Cultural*. Madrid: Alianza Editorial.
- Quesada, Miguel Ángel. 2008a. “El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica”. En: *Palacios Alcaine* (comp.): 57-69.
- _____. 2008b. *Gramática de la lengua guaymí (ngäbe)*. Muechen: Lincom Europa.
- Palacios Alcaine, Azucena (comp.). 2008. *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- Payne, Thomas. 1982. “Sujetc in Guaymí”. *Estudios de Lingüística Chibcha* 1: 45-76.
- Riemer, Nick. 2010. *Introducing semantics*. New York: Cambridge University Press.
- Censo Nacional de Costa Rica 2011. *X Censo Nacional de Población y VI de Vivienda 2011*. “Territorios Indígenas. Principales indicadores demográficos y socioeconómicos”, en formato pdf. Disponible en: http://www.uned.ac.cr/extension/images/ifcmdl/02._Censo_Territorios_Indigenas.pdf



